

POEMA

SEE THROUGH

Nick Flynn

Traducción de Elisa Díaz Castelo

[in charlotte north carolina this past september (2016) keith lamont
scott, a 43-year-old father, became the 194th black man shot to
death by the police in the united states]

Somewhere in Carolina a video
plays on endless loop to show
whether the man waiting in
his pick-up for his daughter to get out

of school that day was holding onto
a book or holding onto a gun—

either way & always now he's dead
either way now & always

there's no longer any difference
between who he is inside

& who he is in the world outside. I'm

white & so at this moment
transparent. I don't want to fuck up

anything, but how is it possible
to feel things

& never fuck anything up? The Buddhists
talk a lot about skillful

speech, they say: *The man says a word*
then the word says a word

then the word says the man
& pretty soon all the world we can't

define with words stops existing. Maybe
we all stop existing when it

stops existing, when it intensifies
until it almost becomes

a face, something
you could still hold, something

transparent, something bullets
pass right through.

VER A TRAVÉS

*[en charlotte, carolina del norte, en septiembre de 2016, keith lamont scott,
padre de familia de 43 años, se convirtió en el 194.º hombre afroamericano
asesinado a tiros por un policía en los estados unidos]*

En algún lugar de Carolina un video
se reproduce una y otra vez para ver

si el hombre esperando
en su pick-up a que su hija

saliera de la escuela sostenía
un libro o una pistola—

de cualquier forma ahora está muerto para siempre
de cualquier forma ahora y siempre

ya no hay diferencia
entre quién es él por dentro

y quién es en el mundo exterior. Yo

soy blanco así que soy
ahora transparente. No quiero cagarla

pero ¿cómo es posible
sentir cosas

y no cagarla nunca? Los budistas
hablan mucho sobre el discurso

oportuno, dicen: *El hombre dice una palabra
luego la palabra dice una palabra*

luego la palabra dice al hombre
y muy pronto todo el mundo que no podemos

definir con palabras deja de existir. Tal vez
todos dejamos de existir cuando ese mundo

deja de existir, cuando se intensifica
hasta casi volverse

un rostro, algo
que podrías abrazar, algo

translúcido, algo que las balas
atravesan por completo.